

Quoniam et Achaia parata est ab anno praeterito, et vestra exhortatio provocavit in plurimos.

3. Mihi autem fratres: ut ne quod gloriamor de vobis, evanescat in hac parte, ut (quemadmodum dixi) parati sitis:

4. Ne cum venerint Macedones mecum, et invenerint vos imparatos, erubescamus nos (ut non dicamus vos) in hac substantia.

5. Necessarium ergo existimavi rogare fratres, ut praeventiant ad vos, et praeparent recommissam benedictionem hanc paratam esse sic, quasi benedictionem, non tanquam avaritiam.

6. Hoc autem dico: Qui parat seminat, parcat et metet: et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet.

7. Unusquisque prout destinavit in corde suo, non ex tristitia, aut ex necessitate: « bilarem enim doctorem diligit Deus.

8. Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis: ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum,

9. Sicut scriptum est: « Dispersit, dedit pauperibus: iustitia ejus manet in saeculum saeculi.

10. Qui vultem administrare semen seminandi: et panem ad manducandum praestabili, ei multiplicabit semen vestrum, et augere incrementa frugum iustitiae vestrae:

11. Ut in omnibus locupletati abundetis in

Macedonica. Porque Achaya está pronta desde el año pasado, y vuestro zelo<sup>1</sup> ha alentado á muchísimos.

3. Y he enviado á los hermanos: para que lo que nos gloriamos acerca de vosotros<sup>2</sup>, no deje de tener efecto en esta parte, para que estéis prevenidos<sup>3</sup>, como lo he dicho:

4. No sea que cuando vinieren los de Macedonia conmigo, y os hallen desprevenidos, tengamos que avergonzarnos nosotros, por no decir vosotros por esta causa<sup>4</sup>.

5. Por tanto, he creído que era necesario rogar á los hermanos, que vayan antes á vosotros, y aprompten la bendición ya prometida, así como bendición, y no como avaricia<sup>5</sup>.

6. Y digo esto: Que quien escasamente siembra, también segará escasamente<sup>6</sup>; y el que siembra en bendiciones, de bendiciones también segará.

7. Cada uno, como propuso en su corazón, no con tristeza, ni como por fuerza<sup>7</sup>: porque Dios ama al que alegremente da<sup>8</sup>.

8. Y poderoso es Dios para hacer abundar en vosotros toda gracia<sup>9</sup>: para que estando siempre abastecidos en todo, abundéis para toda obra buena,

9. Así como está escrito: Derramó, dió á los pobres: su justicia permanece en el siglo del siglo<sup>10</sup>.

10. Y el que suministra simiente al sembrador, dará también pan para comer<sup>11</sup>, y multiplicará vuestra simiente, y aumentará los acrecentamientos<sup>12</sup> de los frutos de vuestra justicia:

11. Para que enriquecidos en todas cosas<sup>13</sup>,

1 Cuya capital era Corinto. — 2 Vuestro ejemplo movió á muchos.

3 Dando mil alabanzas á vuestra caridad. — 4 Tened prontas y recogidas las limosnas.

5 El Griego: « εὐσυνείδητος τὰς τρεῖς ἀποστολὰς. ὅς τις ἀποσταλὴς. Significa la naturalidad de una cosa; y en este sentido se puede traducir: En esta especie de gloria que he tenido, Significa también confianza á cambio, arroyo, y así el sentido será: Para que no tengamos que cubrirnos de vergüenza, viendo que tan confiadamente os hemos alabado por vuestra caridad.

6 Ms. E. non cuomo excausdet. Un don de voluntaria liberalidad, y no como si por fuerza se sacase de coque las manos de gente avara.

7 Quiero decir, el que da poco, pudiendo dar mucho; porque el que teniendo poco, da de buena voluntad lo poco que tiene, da mucho. Marc. xii. 48, 49.

8 Ms. Ni cuomo si lo dicesse á unido.

9 Cada uno dé con buen afecto aquello que pueda, no por respetos humanos, no con pena y como por fuerza, sino con generosidad de corazón, y con sincera alegría; porque lo que se da de esta manera, es lo que merece la recompensa divina. Ecl. xxxv. 11. Y S. Agustín en Psal. xxi. dice: Si diste trieta el pan, el pan y el manto perdote.

10 De toda suerte de bienes espirituales y temporales, de manera que teniendo lo necesario para vivir y mantenerse, os sobre todavía mucho para ejercitar con los pobres toda suerte de obras de caridad. El Cantabrigia.

11 La recompensa que se dará á su caridad, será eterna, y durará para siempre.

12 Derramará una abundante bendición sobre vuestras bienes y cosechas. El santo Apóstol no separa las bendiciones espirituales de las temporales; dando en este é entender, que la limosna, lejos de empobrecer al que la hace, sirve sobre él y sobre todo lo que posee las bendiciones del cielo, para que crezca y se multiplique, y así como que hierdas nuevas y mayores. S. T. Tomás.

13 Ms. Los acrecentamientos. — 14 De bienes espirituales y temporales.

α Ecl. xxxv. 11. — β Psal. cxi. 9.

omnem simplicitatem, quem operator per nos gratiarum actionem deo.

12. Quoniam ministerium huius officii non solum supplet ea, quae desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino.

13. Per probationem ministerii huius, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestrae, in Evangelium Christi, et simplicitate communicationis in illos, et in omnes.

14. Et in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter eminentiam gratiam Dei in vobis.

15. Gratias Deo super inenarrabili dono

abundantia en toda sinceridad<sup>1</sup>, la cual hace que por nosotros sean dadas gracias á Dios<sup>2</sup>.

12. Porque la administración de esta ofrenda no solamente suple lo que á los santos falta<sup>3</sup>, sino que abunda también en muchas acciones de gracias al Señor.

13. Por la experiencia de este servicio, dando gloria á Dios por la sumisión que mostráis al Evangelio de Cristo<sup>4</sup>, y por la sinceridad de vuestra comunicación con ellos y con todos<sup>5</sup>.

14. Y en la oración que hacen por vosotros, los cuales os aman de corazón<sup>6</sup> á causa de la eminente gracia de Dios que hay en vosotros.

15. Gracias sean á Dios por su don inelable<sup>7</sup>.

## CAPÍTULO X.

Comienza á explicar cual es su potestad, y los fatigas y trabajos que ha sufrido por regimini el orgullo de los falsos apóstoles, los cuales calumniándole impedían el fruto de su predicación.

1. Ipse autem ego Paulus obsecro vos per transiendum, et modestiam Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens autem confido in vobis.

2. Rogo autem vos ne praesens audeam per eam confidentiam, quae existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos tanquam secandum carnem ambulantes.

3. In carne enim ambulantes, non secundum carnem militamus.

1 Os empleo con corazón sincero en todo género de obras de caridad.

2 Lo cual nos excita y mueve á dar á Dios muy rendidas gracias, por haberos dado tan buena voluntad.

3 No solamente es útil para consolar y aliviar á los santos en sus angustias y necesidades; sino que hace que los fieles de Jerusalén que las reciben, den á Dios multiplicadas y rendidas acciones de gracias.

4 El cual encarga mucho que se practiquen estas obras de caridad con la sinceridad con nuestros prójimos. Por lo que la limosna se puede llamar la profesión de la religión cristiana. El Cantabrigia.

5 Ms. E. per la simplicitas de la comunicación en ellos, é en todos. Sinceridad de comunicación, es lo mismo que comunicación sincera, abnoluntaria.

6 El Pseudo. Otros: Descon ardientemente veros, y desean teneros á sus dones para disfrutar de la compañía compañía de una limosna, á quienes Dios ha adornado de una fe y caridad tan grande.

7 Transparencia y otros venien que este don inelable, de que habla aquí el santo Apóstol, es el que hizo Dios á su mismo similitud á su Unigenito. Otros con S. Agustín lo entienden del don de la caridad, que en la realidad es inelable; porque no se pueden explicar con palabras los frutos y bendiciones intimas, que brotan al hombre. Con este hermoso epíteto acerca S. Pablo esta admirable exhortación á la caridad; y esta sola virtud cristiana, es la que puede hacer felices á los hombres y á los pueblos.

8 Yo mismo, que soy vuestro Apóstol. — 9 Ms. E. per el atreptamiento de Christo.

10 Soy modesto y atrevido, mezclando (así en) sencillez con verosura. S. Pablo da gracias á su apología contra los falsos apóstoles, que lo desacreditaban. Lo que dice hablando á los Corintios, no se dirige á toda su Iglesia, sino á algunos que se habían dejado engañar de los falsos apóstoles enemigos de S. Pablo. De estos, que por la mayor parte eran hebreos, uno, que era los que no se habían convertido, lo movían desconfianza y formaban perseguciones, etc. No pudiendo sufrir, que siendo hebreo como ellos, publicase con tanta libertad que era ya necesario la observancia de la ley de Moisés.

11 El Griego: ὡς ἐν ὁμοίᾳ ἐν ὑμῖν, que pienso emplear contra algunos que me desobedecen, de que uso gobierno por las máximas de una prudencia y política toda humana.

12 Vivimos en un cuerpo mortal.

13 No mostramos cobardía ni flojedad para combatir á los hombres carnales.







## CAPITULO XI.

*Presigue contra los falsos apóstoles, glorándose de haber ejercitado en ministerio sin haber recibido nada, que secore de los Corintios; y aun por lo que miraba á su silencio, sufrimientos y trabajos del santo Apóstol, que apenas á la vanidad de los falsos ministros.*

4. Utinam sustineretis modicum quid insipientie meae, sed et supportate me:

5. Emulor enim vos Dei simulatione. Despondi enim vos unum viro virginem castam exhibere Christo.

6. Timoo autem, ne sicut serpens Novam seduxit naturam suam, ita corrumpantur sensus vestri, et excidant à simplicitate, quae est in Christo.

7. Nam si is, qui venit, alium Christum predicat, quem non predicavimus, aut alium spiritum accipitis, quem non accepistis: aut aliud Evangelium, quod non receperatis: recte poterimul.

8. Existimo enim nihil me minus fecisse à magnis Apostolis.

9. Nam etsi imperitos sermone, sed non scientia: in omnibus autem manifestati sumus vobis.

10. Aut namquid peccatum feci, me ipsum humilians, ut vos exaltemini? quoniam gratis Evangelium Dei evangelizavi vobis?

1. Así llama la libertad, que va á tomar de alibarse á sí mismo. Y en efecto, es una grande imprudencia y necedad, cuando no obliga á ello, como el santo Apóstol, una verdadera necesidad.

2. Después que por la predicación del Evangelio he preparado vuestras almas, para que sean las espigas de Jesucristo, os amo lleno de zelo: pero zelo, que tiene á solo Dios por fin y por principio. Y así mi único deseo es conservar vuestros corazones puros, para aquel con quien habeis empeñado vuestra fe. Esta castidad y pureza del alma consiste en creer en Dios, en esperar en solo él, y en no amar á otro que á él, S. ACQUITT.

3. MS. Con su oratoria.

4. El Griego: *velut, iudeus, pensamentis.* Por esos falsos doctores, que son los ministros de esa misma serpiente, que engañó á Eva.

5. Si esos, que se introducen á predicaros, se anuncian otro Salvador mas poderoso y mas lleno de misericordia, otros dones espirituales mas perfectos, otra doctrina mas excelente, y otros medios mas seguros para salvarse; también razón de seguirlos y de escucharlos: El verbo griego: *ἀποκρίσις* significa *sufrir y tolerar*, y también *obediencia.* El *recte* se puede tomar ironicamente, y así explicarla: *injustamente lo sufrísteis.* CALACT.

6. El Griego: *utrum serps velis vobis ducere, qui non sibi nada inferat á los muy grandes á mayores Apóstoles.* Que lo que os he predicado, es nada es inferior á lo que han predicado en otras partes los primeros Apóstoles, Pedro, Juan, Santiago, etc.

7. MS. *Có rijo embargado su de palabra.*

8. Porque aunque mis expresiones sean menos timidas, que las de mis contrarios, que hacen profesión de una elocuencia toda mundana y profana, esto no obstante, peso en un grado muy eminente, como revelado, que me he sido por Dios, la ciencia de los misterios y de las verdades de la Religión; lo cual excede infinitamente la ciencia de los émbolos. De este vosotros tenéis bastantes pruebas, puesto que habeis visto, que mi circuncisión consiste en persuadir y convertir los corazones, no en halagar, y contentar los oídos con discursos estúpidos y humados. El *imperitos sermone* según S. Lando no lo dice por humilidad: pues él era un río de elocuencia eterna á lo menos en la fuerza del persuadir.

9. ¿No merecido yo que me despreciéis así; porque estando entre vosotros, me puse con tanta humildad y modestia, que predicando el Evangelio para haceros grandes delante de Dios, os quise como si el necesario silencio, que do justicia me debía? Yo he permitido, que otras Iglesias, mas pobres que la vuestra, contribuyesen á mi subsistencia, cuando estaba dedicado á servirlos á vosotros.

4. Genes. iii. 4.

8. Alias Ecclesias expoliavi, accipiens stipendium ad ministerium vestrum.

9. Et cum essem apud vos, ei egerem; nulli onerosus fui: nam quod mihi deerat, supplerunt fratres, qui venerunt à Macedonia: et in omnibus sine onere me vobis servavi, et mirabor.

10. Est veritas Christi in me, quoniam hinc gloriatio non infringetur in me in regionibus Achaiae.

11. Quare? quis non dilgo vos? Deus scit.

12. Quod autem facio, et faciam, ut amputem occasione eorum, qui volunt occasionem, ut in quo gloriantur, inveniantur sicut et nos.

13. Nam eiusmodi pseudopostoli, sunt operarii subdoli, transfigurantes se in Apostolos Christi.

14. Et non mirum: ipse enim Salanas transfiguratur se in Angelum lucis.

15. Non est ergo magnum, si ministri ejus transfigurentur velut ministri iustitiae: quorum finis est secundum opera ipsorum.

16. Verum dico, (ne quis me putet insipientem esse, aliquem velut insipientem accipite me, ut ei ego modicum quid glorier)

17. Quod loquor, non loquor secundum Deum, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloria.

18. Quoniam multi gloriantur secundum carnem: et ego gloriabor.

19. Libenter enim suffertis insipientes: cum sitis ipsi sapientes:

20. Sustinetis enim si quis vos in servitatem redigit, si quis devorat, si quis accipit, si

8. Yo despoje las otras Iglesias, tomando las tentencias para servirlos á vosotros.

9. Y cuando estaba con vosotros, y me hallaba necesitado; á ninguno fui gravoso: porque lo que me faltaba lo suplieron los hermanos, que vinieron de Macedonia: y en todo me he guardado de servirlos de carga, y me guardaré.

10. La verdad de Cristo está en mí, que no será quebrantada en mí esta gloria, en cuanto á las regiones de Achaia.

11. ¿Y porqué? ¿es porque no os amo? Dios lo sabe.

12. Mas esto lo hago y lo haré, para cortar la ocasión á aquellos que buscan ocasión de ser hallados tales como nosotros, para hacer nárde de ello.

13. Porque los tales falsos apóstoles son obreros engañosos, que se transfiguran en Apóstoles de Cristo.

14. Y no es de extrañar: porque el mismo Salanas se transfigura en Angel de luz.

15. Y así no es mucho, si sus ministros se transfiguran en ministros de justicia: cuyo fin será según sus obras.

16. Otra vez lo digo, (para que nadie me tenga por imprudente, y sino levedme en hora buena por imprudente, á trueque de gloriarme aun un poquito)

17. Lo que hablo por lo que hace á esta materia de gloria, no lo digo según Dios, mas como por imprudencia.

18. Y ya que muchos se glorian según la carne, yo tambien me gloriaré.

19. Porque de buena gana sufro á los necios, siendo vosotros sabios:

20. Porque sufro á quien os pone en servidumbre, á quien os devora, á quien da vos-

1 Toma por testigo á Jesucristo, que es la misma verdad, de que quiere conservar intacts la gloria de haber predicado gratuitamente el Evangelio, no solamente en Corinto, sino tambien en toda la Achaia.

2 Dios, que ve lo mas secreto de mi corazón, me es testigo de que os amo entrañablemente.

3 Los falsos apóstoles os hacen contribuir con mucho mas de lo que necesitan para su subsistencia; y no quiero yo dar á tales talos ocasión de gloriarse de no hacer en esto mas de lo que hacemos nosotros, pretendiendo ganarse con vosotros el concepto de desinteresados, al mismo paso, que os están devorando y despojando. v. 20.

4 Son unos hipocritas, embusteros, que haciendo ostentación de predicar el Evangelio gratuitamente, como verdaderos Apóstoles de Jesucristo, reciben al mismo tiempo de los falsos sumas considerables de dinero.

5 En Apóstoles y ministros del Evangelio, que es el único medio por el que reciben los hombres en sus almas la gracia y la santidad.

6 No fin será malo, como lo son sus obras.

7 Ninguno se persuade, que otro neciamente, porque me alabo; y si no quiero persuadirlos, que no obra neciamente, tómelo como quiera, y déjelo, que me alabe cuando lo contemplo con tanto anhelo. S. TAOMAS.

8 Creed, si queréis, que lo que digo no es conforme á la humildad de Jesucristo.

9 Y ya que muchos, que dicen, todos vuestros falsos maestros hacen alarde de ciertas prerrogativas exteriores y mundanas; desde que yo tambien lo hago, no para imitar su vanidad, sino para sostener, y defender la autoridad y verdad de mi apostolado. S. TOMEAS.

10 Porque es propiedad de hombres sabios, como los vosotros, sufrir con paciencia los defectos de los que son pécios á imprudentes como yo. Esta es una ironía.

11 Esta es la prueba de la ironía del versículo precedente: Sufro tambien, que esos falsos doctores os traten con el mismo rigor, con que se trata á los esclavos; que os devoren, y que os roben; y que no contentándose con lo que les da la voluntad y generosamente, busquen mil artificios para saquear; últimamente sufro, que ejerzan sobre vosotros un imperio tiránico, y que os ultrajen hasta llegar á ponerlos las manos. Todo esto me es preciso



quis extollitur, si quis in faciem vos cecidit.

24. Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. In quo quis audet (in insipientia dico) audere et ego:

25. Hebraei sunt, et ego: Israelitas sunt, et ego: semen Abraham suum, et ego:

26. Ministri Christi sunt (ut minus sapiens dico) plus ego: in laboribus plurimis, in carceribus abundantibus, in plagis supra modum, in moribus frequentior.

27. A Judeis quinquies, \* quadragenas, una minus, accepi.

28. \* Ter virgis caesus sum, \* semel lapidatus sum, \* ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui.

29. In itineribus saepe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus:

30. In labore et aerumna, in vigiliis multis, in fame, et siti, in jejuniis multis, in frigore, et nuditate.

31. Praeter illa, quae exsiccata sunt, instantia mea quotidiana, sollicitudo omnium Ecclesiarum.

32. Quis infirmatur, et ego non infirmor? Quis scandalizatur, et ego non uror?

confesar para confesion y vergüenza mia, puesto que habiéndome portado con la mayor modestia y humildad, si somos comparados con esos tales, se descubrirá, que somos hombres de ningún valer, y sin la firmeza y constancia, que debíamos mostrar para mantener nuestra autoridad. Todo esto, que dice el santo Apóstol, es una confesión irónica. Y supuesto, que esos falsos doctores, proclaman al santo, tienen osadía de alabarlos á sí mismos; quiero yo también tenerla aunque pase plaza de necio, y alabarlos á mí mismo, para que entiendan, que poco voy en no grado más eminente todas esas buenas cualidades, de que vacamente se glorian. El Canavésotico.

1 El solo se atreve á más palabras, y no al motivo, que me obliga á preferirlas, es cierto que hablo como un necio.

2 Porque ellos lo son en la apariencia, y no en la realidad. Yo llevo en mí mismo el carácter de ministro de Jesucristo, que es el sufrir, el padecer, etc., y ellos solo buscan el honor, y la autoridad del ministerio. S. Tomás.

3 En peligros de morir. *Corint. ix, 17.*

4 La ley prohibía, que se dicen más de cuarenta azotes; y los Judíos, por no exponerse á exceder este número con desprecio de la ley, solo daban treinta y nueve. S. Pablo recibió en cinco veces cinco cuarentenas de azotes menos uno, que son treinta y nueve azotes cada vez. *Quadragenas* se entiende plagas.

5 Por los Romanos. Estos se servían de varas, y los Judíos de correas ó cuerdas.

6 En Litra. *Act. xiv, 18.*

7 Estas tres naufragios fueron sin duda anteriores al que padeció en el mar Adriático, pasando de Creta para ir á comparecer en el tribunal de César. *Act. xxvii, 41.*

8 En tempestad de alta mar, en medio de las olas, que á cada momento me iban á anegar. S. Tomás es B. Juan Canavésotico. Otros lo explican de otro modo.

9 De los Judíos, que eran sus más crueles enemigos y perseguidores.

10 De aquellos, que fingiéndose cristianos no lo perdían de vista, para motejar todas sus acciones, y desacreditarle. *Gal. ii, 4.*

11 Ms. *En desnudat. Act. xx, 34, II Thess. vi, 8. I Corint. iv, 12.*

12 Fuera de estos males con que me afligen mis enemigos, que lo son también de la Iglesia.

13 El Griego: *ἀποκρίσεις*, que *Τακτοκρίσεις* interpreta, las conjuraciones, que cada día mueven contra mí los Judíos. Pero se puede interpretar, la conjuración ó tropel cotidiano de negocios.

14 ¿Quién me es pesado, que no siento yo un dolor extremo, que me abrasa?

a Deuter. xxv, 3. — b Act. xvi, 22. — c Act. xiv, 10. — d Act. xxvii, 41, 44.

otros toma, á quien se ensaña, á quien os hiero en la cara.

24. Lo digo cuanto á la afrenta, como si nosotros hubiésemos flaqueado en esta parte. En lo que otro tiene osadía (hablo con imprudencia) también yo la tengo:

25. Son Hebreos, yo también: son Israelitas, yo también: son linaje de Abraham, también yo:

26. Son ministros de Cristo (hablo como menos sabio) yo mas: en mayores trabajos, en cárceles mas, en azotes sin medida, en riesgos de muerte muchas veces.

27. De los Judíos he recibido cinco cuarentenas de azotes, menos uno.

28. Tres veces fui azotado con varas, una vez fui apedreado, tres veces padecí naufragio, noche y día estuve en lo profundo de la mar.

29. En caminos muchas veces, en peligros de rios, en peligros de ladrones, en peligros de los de mi nación, en peligros de los gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en la mar, peligros de falsos hermanos:

30. En trabajo y fatiga, en muchas vigilias, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frío y en desnudez.

31. Sin las cosas que son de fuera, mis ocurrencias argentadas de cada día, la sollicitud, que tengo de todas las Iglesias.

32. ¿Quién enferma, y yo no enfermo? ¿Quién se escandaliza, y yo no me abraso?

30. Si gloriari oportet: que infirmatis meos sunt, gloriabor.

31. Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui est benedictus in saecula, cum quod non mentior.

32. \* Damascus praepositis gentis Arelae regis, custodiebat civitatem Damascenorum, ut me comprehenderet:

33. Et per fenestram in porta dimissus sum per murum, et sic effugi manus ejus.

30. Si es menester gloriarse: me gloriare en las cosas, que son de mi flaqueza.

31. El Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que es bendito en los siglos, sabe que no engañó.

32. En Damasco el gobernador de la provincia por el rey Arelas, habia puesto guardas por la ciudad, para prenderme:

33. Y por una ventana me descolgaron por el muro en una capueria, y así escapé de sus manos.

## CAPÍTULO XII.

Propone contra los falsos apóstoles sus visiones y revelaciones. Manifiesta el amor que tiene á los Corintios, y promete pasar á verlos.

1. Si gloriari oportet (non expedit quidem), venium autem ad visiones, et revelationes Domini.

2. \* Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit, raptum hujusmodi usque ad tertium coelum.

3. Et scio hujusmodi hominem, sive in corpore, sive extra corpus nescio, Deus scit:

4. Quoniam raptus est in paradysum: et audivi arcana verba, quae non licet homini loqui.

5. Pro hujusmodi gloriabor: pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis.

1. Si es necesario gloriarse (lo que no conviene en verdad), vendré á las visiones, y á las revelaciones del Señor.

2. Conozco á un hombre en Cristo, que catorce años ha sido arrebatado, si fué en el cuerpo no lo sé, ó si fuera del cuerpo, no lo sé, Dios lo sabe, hasta el tercer cielo.

3. Y conozco á este tal hombre, si fué en el cuerpo, ó fuera del cuerpo, no lo sé, Dios lo sabe:

4. Que fué arrebatado al paraíso: y oyó palabras secretas, que al hombre no le es lícito hablar.

5. De este tal me gloriaré: mas de mí no me gloriaré, sino en mis flaquezas.

1 Por esta palabra de *flaquezas*, ó *enfermedades* entiendo aquí, y en lo restante las persecuciones, que le han hecho, y que le hacen parecer á los ojos de los hombres flaco y despreciable.

2 En todo lo que he dicho.

3 Monarca ordinario de los reyes de Arabia, y sobre todo de la Arabia Petrea, que entraron después de la muerte de los Seleucidas á ser soberanos de la Syria en donde estaba Damasco. Este era suevo de Herodes Antipas.

4 El Griego: *ἁρπάγη*, que quiere decir, hacia guardar las potras de la ciudad. *Act. ix, 24.*

5 El Griego: *ἁρπάγη* ἢ ὁ ὀψισμός, ciertamente no me conviene gloriarme. Atendiendo á la santa humildad, y al conocimiento de su propia miseria y flaqueza, no convenia al santo Apóstol gloriarse; pero en la presente ocasión le era necesario, para confundir los falsos apóstoles en utilidad de los Corintios; reconociendo siempre, que todo bien es don de Dios.

6 La vision es una representacion sobrenatural exterior ó interior de algun objeto, ó de algun misterio: mas la revelacion es la inteligencia y el conocimiento perfecto de esta representacion.

7 Á un cristiano. Es de sí mismo de quien habla, aunque en tercera persona por modestia. Esta vision habia tenido entreve años antes: y parece que fué cuando ordenó el Señor, que se separase para la obra que le tenia destinada. *Act. xxi, 3.*

8 Dios solo sabe, si el alma de este hombre de quien habla, fué entonces enteramente separada de su cuerpo; ó si fué solamente enajenada de sus sentidos y elevada sobre todo lo sensible, como lo expone S. Tomás. Ó si fué arrebatado este hombre en cuerpo y alma.

9 S. Acacia, S. Tomás, y otros muchos creen, que el tercer cielo es el mismo que el v. y llama *paraíso*, y que en estos dos lugares se debe entender la morada de los Bienaventurados.

10 La mayor parte de los Padres son de sentir, que las cosas reveladas al santo Apóstol fueron insensibles, y de las cuales no es posible que un hombre pueda dar idea á otro hombre. S. Acacia dice que lo fué descubierta la ciencia divina.

11 De este hombre tan favorecido pudiera yo gloriarme, proveyo hablando de sí mismo en tercera persona, y

a Act. ix, 24. — b Act. ix, 3.



6. Nam, et si voluero gloriari, non ero insipiens: veritatem enim dicam: parco autem, ne quis me exaltem supra id, quod videt in me, aut aliquid exultet ex me.

7. Et no magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis mee angelus Satanae, qui me colaphizat.

8. Propter quod ter Dominum rogavi, ut discederet a me:

9. Et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

10. Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumelia, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis pro Christo: cum enim infirmor, tunc potius sum.

11. Factus sum insipiens, vos me coepit. Ego enim à vobis debui commendari: nihil enim minus fui obis, qui sunt supra modum Apostoli: tametsi nihil sum.

12. Signa tamen Apostolorum mei facta sunt super vos, in omni patientia, in signis, et prodigiis, et virtutibus.

13. Quid est enim, quod minus habuistis praeter ceteris Ecclesiis, nisi quod ego ipse non gravi vos? Donate mihi hanc injuriam.

14. Ecce lertio hoc paratus sum vestire ad

6. Porque aun cuando me quisiera gloriar, no seré necio: porque diré verdad: mas de lo esto, para que ninguno piense de mí, fuera de lo que ve en mí, ó oya de mí.

7. Y para que la grandeza de las revelaciones no me ensalce, me ha sido dado un aznion de mi carne, el ángel de Satanás, que me azote.

8. Y por esto rogué al Señor tres veces, para que se apartase de mí:

9. Y me dijo: Te basta mi gracia: porque la virtud se perfecciona en la enfermedad. Por tanto de buena gana me gloriaré en mis enfermedades, para que more en mí la virtud de Cristo.

10. Por lo cual me complazco en mis enfermedades, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones, en las angustias por Cristo: porque cuando estoy enfermo, entonces soy fuerte.

11. Me he hecho imprudente, vosotros me obligadís a ello. Porque yo debía ser laudo de vosotros: puesto que en nada fui inferior á los mas excelentes Apostoles: aunque yo nada soy.

12. Con todo eso las señales de mi Apostolado fueron hechas sobre vosotros en toda paciencia, en milagros, y prodigios, y virtudes.

13. Porque ¿qué es en lo que vosotros habeis sido inferiores á las otras Iglesias? sino en que yo mismo no os fui de gravamen? Perdonadme esta injuria.

14. Ved aquí, que estoy aparejado para ir á

por modestia: de este hombre, digo, tan diferente del que se descubre en mi persona, en la que no veo sino miseria y enfermedad comunes á todos los hombres. De estas miseria, que son las tribulaciones y aflicciones, ya internas, ya externas, que he padecido y padecero, es de lo que puedo yo gloriarme. El Corintio.

1. Y si quisiera para confusion de mis oídos gloriarme de las visiones y revelaciones que he tenido, pudiera hacerlo: así tener de incurrir en la nota de necia ó de imprudente, porque diría la verdad; mas no quiero hacerlo, porque ninguno se persuada, que soy alguna cosa mas de lo que demuestran mis acciones y mis palabras. S. GREGORIO MAGNO.

2. MS. No me fagen orgullireur. El Griego: No me levántame, para que no me ensalce. Cod. B. Apscondere. Algunos creen, que esta fue un gran dolor de cabeza, ó otra dolencia corporal. Otros: alguna violenta persecucion de los enemigos; el Corintio. Mas S. AGUSTIN, y S. THOMAS sienten, que fue una violenta tentacion de impureza, con que el diablo le atormentaba y afligía; y de esto parece que en queda tambien en otros lugares.

4. Muchas veces: el número determinado por el indeterminado. — 5. Un tan terrible enemigo. 6. Como el dijo: Y el Señor no quiso condescender con mis ruegos; solamente me dijo: Bastele mi gracia, con la cual vencerás todas las tentaciones, quedando el mérito de haber peleado como buen soldado: porque mi poder, virtud, y la eficacia de mi gracia se descubre mas, cuando son tentados violentamente los mas buenos y esforzados, y vencen con ellas todas las tentaciones. El texto griego: si ya desprecia, porque mi virtud.

7. Para que se vea, que no hay tentacion ni dificultad, por grande que sea, que no se pueda vencer con la gracia del Señor: así que lejos de acordarme las tribulaciones, penas y trabajos, recibo de ellas particular consuelo y complacencia. Mi carne es verdad que padice y se muestra flaca, humillada y abatida; mas el mismo Dios cura y se aumenta en mi espíritu el vigor; porque me sostiene deservida, que es toda mi fuerza.

8. El Griego: no levántame, glorificándome. — 9. Para sostener el honor y gloria de mi ministerio. 10. Vosotros no debíais haber escuchado á mis sermones, antes corriendo los séculos á sus columnas, debíais haberme defendido, y darlo testimonio á favor mio: vosotros, digo, que mejor que otros sabéis que aunque yo por mi mismo no valgo nada, con todo con la gracia del Señor no he sido inferior á los primeros y mayores Apostoles: vosotros, que habeis visto las pruebas y señales de mi apostolado en lo mucho que he padecido, en los milagros, etc. El Corintio.

11. ¿Han sido menos las gracias y dones celestiales, que habeis recibido por mi ministerio, que los que han recibido las otras Iglesias por el de los otros Apostoles? No por cierto: solo en una cosa es diferencia de aquellas, en que no las he querido recibir nada de vosotros, ni aun para mi necesario alimento.

vos: et non ero gravis vobis: non enim quero quae vestra sunt, sed vos. Nec enim debent illi parentibus thesaurizare, sed parentibus filiis.

15. Ego autem libentissimè impendam, et superimpedam ipse pro animabus vestris: licet plus vos diligam, minus diliger.

16. Sed esto: ego vos non gravi: sed cum essem astutus, dolo vos cepi.

17. Numquid per aliquem eorum, quos misi ad vos, circumveni vos?

18. Rogavi Titum, et misi cum illo fratrem. Numquid Titus vos circumvenit? nonne eodem spiritu ambulavimus? nonne usdem vestigia?

19. Olim potestis quod excusamus nos apud vos? Coram Deo in Christo loquimur: omnia scilicet charissimi, propter adificationem vestram.

20. Timeo enim ne forte cum venero, non quales volo, inveniam vos: et ego inveniar à vobis, qualem non vultis: ne forte contentiones, emulations, animositates, dissensiones, detractones, susurraciones, inflationes, aedificationes sint inter vos:

21. Ne iterum cum venero, humiliet me Deus apud vos: et luceam multis ex his, qui ante peccaverunt, et non egerunt penitentiam super immunditia, et fornicatione, et impudicitia, quam gesserunt.

vosotros la tercera vez: y no os será grave: porque no busco vuestras cosas, sino á vosotros. Pues no deben los hijos atesorar para los padres, sino los padres para los hijos.

15. Y yo de muy buena gana daré lo mio, y me daré á mi mismo por vuestras almas: aunque amándoos yo mas, sea amado menos.

16. Mas sea así: yo no os he gravado: pero como soy astuto, os tomé por dolo.

17. ¿Por ventura os engañé por alguno de aquellos que os envié?

18. Rogué á Tito, y envié con él un hermano. ¿Por ventura Tito os engañó? ¿no anduvimos con un mismo espíritu, y por unas mismas pisadas?

19. ¿O pensais aun? que nos excusamos con vosotros? Dios es testigo, que en Cristo hablamos: y todo, muy amados míos, para vuestra edificación.

20. Porque me temo, que cuando yo viniere, no os halle cuales yo quiero: y que vosotros me hallaréis cual no queréis: que por desgracia no haya entre vosotros contiendas, envidias, riñas, disensiones, detracciones, chismes, hinchazones, bandos:

21. No sea que cuando yo venga, me humillo Dios otra vez entre vosotros: y que lllore á muchos de aquellos que antes pecaron, y no hicieron penitencia de la inmundicia, y fornicación, y desonestidad que cometieron.

1. S. LUCAS no hace mención del segundo viaje del Apóstol, sino solamente del primero y del tercero. Actor. xviii. 1. 2. Algunos lo explican diciendo, que por dos veces no había podido ejecutar el designio que tenía. II Corint. i. 15. — 2. Sino vuestra salud.

2. Segun el instinto y ley de la naturaleza, que pone en los padres un amor mas fuerte y mas desinteresado, que en los hijos.

4. Otros trasladan: despendere y seré despendido. 5. Aunque me correspondais muy mal, puesto que dais oídos á las calumnias de mis enemigos.

6. Esta es respuesta á una objecion, que alguno de sus contrarios podía hacerle. Mas así como dice, que mientras has estado entre nosotros, te has portado con el desinterés, que nos referes; mas al mismo tiempo has usado de artificios y de astucia, y al paso mismo que querías, que te tuviesen por desinteresado, has enviado otros, que nos sacasen y robasen. El Corintio.

7. El Griego: si alibi sciamus, et de hoc sagacior per de y lo mismo en el versículo siguiente.

8. Cap. xii. 22.

9. Utrius, que decimos todo esto por borrar de vuestro espíritu alguna sospecha, que podrías tener de nuestra conducta? Dios, en cuya presencia estamos, nos es testigo, que os hablamos en Cristo: esto es, con la sinceridad y verdad, que corresponde á un cristiano, y sin otra mira ni respeto, que el de vuestro bien y aprovechamiento. El antiguo intérprete lee: etiam, ya ha tiempo: otros más, otra vez.

10. Libres ya y corregidos de vuestros desórdenes.

11. Y que me veré obligado contra toda mi voluntad á echar mano del látigo; y está á vuestros tampoco podrá servir de mucho gusto. S. THOMAS.

12. El Griego: dolo, etrus. — MS. Encorazamientos, descorazamientos, decir mal de otros, maldades, sobervias, burlas.

13. Temía mucho de afligirme delante de Dios, viendo el poco caso, que habeis hecho de mis amonestaciones; ó temía que afligiese, viéndome en la precisión de castigar á muchos, que después de haber cometido mi error, no se han enmendado y arrepentido de ellos como debían. La excomunión, que era el castigo mas severo, que se daba á los fieles, no se pronunciaba jamás, sino después de grandes ayunos y gemidos de toda la Iglesia.



